



SOCIETY FOR ITALIAN STUDIES INTERIM CONFERENCE

## Transmissions and Transformations of Italian Culture

Institute of Germanic and Romance Studies, London

Friday 25 and Saturday 26 April 2008

### CONFERENCE PROGRAMME

#### FRIDAY 25 APRIL

- 9.30-10.00 Registration
- 10.00-11.15 **Keynote lecture** **Massimo Riva** (Professor of Italian Studies and Modern Culture and Media, Brown University), 'The Uncertain Future of Tradition: Virtual Heritage and a Sustainable Past'
- 11.15-11.30 Coffee
- 11.30-1.00 **Session 1a** **Cinema from Italy to America**  
Maria Serena Marchesi (University of Lecce), 'The Good, the Bad and the Zany: Harlequin on Screen between Italy and America'  
  
Catherine O'Rawe (University of Bristol), '*Christ in Concrete* and Transmissions of Neo-realism'  
  
Pauline Small (Queen Mary, University of London) 'Closing the Door on Mafia Women'
- Session 1b** **Transfigurations of Culture**  
Roberto Ludovico (University of Massachusetts Amherst), "'Né rossi né neri". Renato Poggioli e la cultura italiana del dopoguerra'  
  
Adalgisa Giorgio (University of Bath), 'From Fairy Tale to Novel: Sexuality and Realism in Domenico Rea's *Ninfa plebea*'  
  
Roberto Bertoni (Trinity College, Dublin), 'Angelo Tonelli's Cultural Network'
- Session 1c** **Transformations of Contemporary Italian Culture: Politics, Media and Migration**  
Paolo Bartoloni (University of Sydney), 'The Culture of Emotion: Tastes, Values and Consumption in Contemporary Italy'  
  
Federica Mazzara (University College London), 'Piazza Vittorio: An Example of Italian Cultural Transformation'  
  
Monica Boria (Nottingham Trent University), 'Sabina Guzzanti's Satire: Cross-Media Transformations and Cross-Country Interactions'

1.00-2.00	Lunch	
2.00-4.00	<b>Session 2a</b>	<p><b>Art, History and the Politics of Reception</b>  Valentina Polcini (University of Exeter), ‘Intersemiotic Borrowings: Dino Buzzati’s Re-use of Arthur Rackham’s Illustrations in his Early Fiction’</p> <p>Lara Pucci (University of Manchester), ‘Translating Picasso: Guttuso’s <i>Guernica</i> as an Italian Language of Resistance, c. 1938-53’</p> <p>Lorenzo Santoro (Università di Roma Tre), ‘1921 e 1937. Il Protocollo dei savi di Sion in Italia tra fascismo, antisemitismo e politica di massa’</p> <p>Jane Dunnett (Swansea University), ‘“Rise and Shine”: Reinvigorating the Feminist Theatre of Dario Fo and Franca Rame via Translation’</p>
	<b>Session 2b</b>	<p><b>The Transmission of Renaissance Literature and Culture</b>  Daniela Rossi (University of Cambridge), ‘The Illicit Sonnets of Domenico Venier: A British Library Codex’</p> <p>Eleonora Carinci (University of Cambridge), ‘Rewriting Pietro Aretino: Lucrezia Marinella’s <i>Vita di Maria Vergine</i> (1602)’</p> <p>Oren Margolis (University of Oxford), ‘King René, Janus Pannonius, and the Politics of Cultural Transmission in Renaissance Italy’</p> <p>Simone Testa (Royal Holloway, University of London), ‘The Circulation of Ambassador’s Reports: From Oral Presentations to Historical Sources’</p>
4.00	Tea	
4.15	<b>AGM</b>	<b>Annual General Meeting of the Society for Italian Studies</b>
5.45	Reception	
7.30	Conference dinner	Tas Turkish Restaurant, Bloomsbury

## SATURDAY 26 APRIL

- 9.30-10.00 Registration
- 10.00-11.30 **Session 3a** **Textual criticism: Consolo and Silone**  
Alessandro La Monica (University of Zurich), 'Per un'edizione critica del romanzo *Il seme sotto la neve* di Ignazio Silone'  
  
Daragh O'Connell (University College Cork), 'Contemporary Ecdotics: Vincenzo Consolo's *Nottetempo, casa per casa*'  
  
Nicolò Messina (Universidad de Girona), 'L'approccio ecdotico critico-genetico. Possibili applicazioni alla narrativa italiana contemporanea'
- Session 3b** **Intertextuality in the Middle Ages and Renaissance**  
Alexander Lee (University of Edinburgh/Università degli studi di Bergamo), 'The Holy Passion of Friendship: Petrarch on Amicitia'  
  
Elena Lombardi (University of Bristol), 'Emblematic Intertextuality: Lucan's Wood in Ariosto and Tasso'  
  
Patricia Vilches (Lawrence University, Wisconsin), 'Machiavelli and Sor Juana: Desire, Fortuna, and Virtù'
- Session 3c** **Translation as Transformation**  
Emiliano Cori (University of Leeds), 'Il *Ciclope* di Euripide nella letteratura italiana del primo Novecento tra fedeltà, infedeltà e ibridazione'  
  
Daniela Cerimonia (Royal Holloway, University of London), 'Translating Leopardi in Nineteenth-Century Britain'  
  
Paola Staboli (European Commission), 'Translation Between Different Linguistic or National Cultures: L'italiano nei testi dell'Unione Europea'
- 11.30-12.00 Coffee
- 12.00-1.00 **Keynote lecture** **Peter Burke** (Emeritus Professor of Cultural History, Emmanuel College, Cambridge),  
'Translating Texts, Translating Cultures in Early Modern Italy'
- 1.00-2.00 Lunch
- 2.00-3.30 **Session 4a** **Intersemiotic Transmission**  
Amy Boylan (University of New Hampshire), 'Multi-Media Garibaldi: The Hero Transformed in Song, Bronze and Rhetoric'  
  
Marta Moretto (Università degli studi di Trieste), 'Da Est a Ovest. *L'idealista* di Fulvio Tomizza'  
  
Cinzia Samà (Universidad de Sevilla), '*Marianna Ucrìa*: Il romanzo di Dacia Maraini e il film di Roberto Faenza. Trasformazioni e interpretazioni'

**Session 4b**

**Cultural Transmission between Italy and England**

Nick Havely (University of York), 'Serravalle's Dante in Fifteenth-Century England'

Letizia Panizza (Royal Holloway, University of London), "'Traduttori Traditori': English Distortions of a Venetian Libertine's Satire'

Matteo Brera (University of Edinburgh), 'Le versioni italiane dei *Sonnets* shakespeariani nell'Ottocento. Osservazioni su lingua e stile dei primi traduttori'

3.30-4.00 Tea

**4.00-5.30 Session 5a**

**Transmissions and Transformations of National Identity**

Penelope Wickson, (Birmingham), "'Questo benedetto realismo': Adriano Cecioni's *La Zia Erminia* and the Redemptive Power of Realism in Italy, 1867-1870'

Sabina Longhitano Piazza (Universidad Nacional Autónoma de México, México D. F.), 'La storia d'Italia attraverso la canzone popolare'

Federico Vitella (University of L'Aquila), 'Da Moravia a Franciolini. *Racconti romani* e lo spazio ideologico del monumento'

**Session 5b**

**Cinema and Early Twentieth-Century Literature**

Fabio Andreatza (Università di Padova), 'D'Annunzio and Cinema'

Angelo Mangini (University of Exeter), 'Un autore in cerca dei suoi doppi: I *Sei personaggi* dal romanzo al film'

Lanfranco Aceti (Birkbeck College, University of London), 'Freedom: Verga's Relationship with Alternative Forms of Representation, Intercontextualization and Recontextualization'



The Society for Italian Studies acknowledges the contribution from the *Istituto Italiano di Cultura*, London, towards the costs of this conference.